

12-3 ユカラ

「アペサクスクプ ワッカサクスクプ」ポイヤウンペ イソイタク

火なしに育った、水なしに育った

語り：平賀さだも

こんど ポイヤウンペ イソイタク 今度はポイヤウンペが語った
KONDO Poyyaunpe isoytak

ウ パクノ ネ コロ それから
u pakno ne kor

カムイ ネイ アン クル 神のような人は
kamuy ne[y] an kur

エネ イタキ このように言った。
ene itak h_i

「アコッ トウレシ 「我が妹
“a=kor_ turesi

イヨチウンマッ イヨチ姫よ
Iyociunmat

タパン ロルンペイ この戦
tapan rorunpe[y]

タクピ ネ ワ だけでは
takupi ne wa

エプ アコッ チャシ 私の城に
ep a=kor_ casi

アコヘトポ カ a=kohetopo ka	もどるのは
エトランネ クシ etoranne kus	いやなので
レプン…… レプンクル コタン repun... repunkur kotan	沖人の村
オアラ パナ ウン クル oar pana un kur	川下の人
エアニ アナ ean h_i an a	がそこにいる
タパン テワノ tapan tewano	これからは
エヤム マ ネ ヤク eyam w_a ne yak	心配ならば
シヌタブカ タ Sinutapka ta	シヌタブカに
ヤナン クニ パクノ yan=an kuni pakno	私が戻るまでは
エプ アコツ チャシ ep a=kor_ casi	私の城を
エエブンキネ e=epunkine	お前が守る
キ クス ネイ ナ」 ki kusu ne[y] na”	のだぞ。」

セコロ アイェ コロ
sekor a=ye kor

そう言いながら

イヨチ ウン マッ
Iyoci un mat

イヨチ姫を

タホシピレ ナン
[t]a=hosipire na[n]

帰したのだ。

タップ オロワノ
tap orowano

今後

イトゥレン カムイ
i=turen kamuy

私の憑神は

ウ ネプ ピトホ
u nep pitoho

何の神が

イトゥレン クスン
i=turen kusun

憑いているために

イトゥレン ンナア……
ituren nnaa...

イトゥレン カムイ
i=turen kamuy

憑神が

イネフイ モシリ
inehuy mosir

どの国土

イネフイ コタン
inehuy kotan

どの村に

イオルラ クニ
i=orura kuni

私を運ぶの

ウ ネ ナンコラ u ne nankor y_a	だろうか。
アエキサラストウ a=ekisarsutu-	私の耳元で
コマウクルル komawkururu	ピューピュー鳴る
アトウイ トモトウイエン atuy tomotuye[n]	海を渡り
アラパイアン フム コ arpa=[y]an hum ko	私が行く音が
コクルラッキ kokururatki	聞こえる。
ウ キ ロク アイネ u ki rok ayne	そうしているうちに
イネイフナク タ ine[y]hunak ta	どこかに
アラパ アイ…… アン アワン arpa ay... =an awa[n]	行くと
ウ ネプ ハウエヘ u nep hawehe	その声が
アプイコトロ a=puykotor	私の耳の内に
チウニンパレ ciwninpare	聞こえてくる。

コヨヤモクテ
koyoyamokte 不思議に思った

エプ アキ クス
ep a=ki kusu ので

コパッケサマ
kopakkesama その近くへ

アヤイトウイエレ
a=yaytuyere 進んでいった。

ウ キ ロク アワ
u ki rok awa そうすると

メノコ シノツチャキ ハウ
menoko sinotcaki haw 女が歌う声が

ウ チシ トウラノ
u cis turano 涙とともに

シノツチャ トウイカ
sinotca tuyka 歌の上に

イオテレケレ
i=oterkere かぶさってきたが

エネイ オカ ヒ
ene[y] oka hi このようなものだ。

「アコロ コタヌ
“a=kor kotanu 「我が村の

ウ レヘ コロ カトウ
u rehe kor katu 名はというと

ランケペシ ネイ ワ
Rankepes ne[y] wa

ランケペシといい

エアシラナ
easirana

それはもう

ウ ラッチ イレンカン
u ratci irenka[n]

おだやかな掟を

エプ アコロ アイヌ
ep a=kor aynu

私の父

ウタラ オロケヘ
utar orkehe

たちは

ウ コロ ア コロカ
u kor a korka

持っていたのですが

リクンペスンクル
Rikunpesunkur

リクンペスンクルの

ウ コロ プリヒ
u kor purihi

やりかたとは

エネ オカ ヒ
ene oka hi

このようなものです。

タパン リクンペシ
tapan Rikunpes

ここリクンペシに

ウ アラパ アイネ
u arpa ayne

行ったならば

ペラ ネ アラパ
pera ne arpa

川上に (?) 行き

ペラ エトコ pera etoko	川の源(?)に
カムイ ヌプリ kamuy nupuri	神の山が
チシレアヌ cisireanu	あるのです。
ヌプリ カ タン nupuri ka ta[n]	山の上には
ウ フリ ニツネ ヒ u huri nitne hi	怪鳥
トゥムンチ カムイ tumunci kamuy	戦の神が
オチセコロ ワ ocisekor wa	たくさんいる
シラン ルウェ ネイ siran ruwe ne[y]	様子です。
ウ ネイ ロク アワン u ne[y] rok awa[n]	そうして
リ…… ランケペスンクル ri... Rankepesunkur	ランケペスンクルが
シネ マツネポ sine matnepo	1人の娘を
ウ コロ カトウフ u kor katuhu	持っているのが

アシヌマ ネイ ワ
asinuma ne[y] wa

私であって

オカアヤン アワ
oka=a[ya]n awa

そうしていたのですが、

リクンペスンクル
Rikunpesunkur

リクンペスンクルは

エネ イタキ
ene itak h_i

このように言いました。

『ランケペスンクル
'Rankepesunkur

『ランケペスンクルよ

エコロ マツネポ
e=kor matnepo

お前の娘を

トゥムンチ カムイ
tumunci kamuy

戦の神に

アコレ ヤク ピリカ』
a=kore yak pirka'

さし出せ。』

セコロ オカイ ペ
sekor okay pe

そう

ウ イエ ワ ネ コロ
u ye wa ne kor

言いながら

エパコロ アイヌ
ep a=kor aynu

私の父に

『エチコパン ヤクン
'eci=kopan yakun

『お前たちが拒むならば

エチコン ランケペシ
eci=kor_ Rankepes

お前たちのランケペシを

ウ トイ ウェン カント
u toy wen kanto

ひどい天へ

チコキルカラ
cikokirukar

追放して

アエチエカラカラ クス
a=eci=ekarkar kusu

やる

ネ ヒ タパン ナ』
ne hi tapan na'

つもりだぞ。』

セコロ イタク コロ
sekor itak kor

そう言うと

エパコロ アイヌ
ep a=kor aynu

私の父と

エパコッ トット
ep a=kor_ tutto

私の母は

エネ イタキ
ene itak h_i

このように言いました。

『アオカ アナクネ
'aoka anakne

『我らは

アイロンヌ ヤッカ
a=i=ronnu yakka

殺されようが

ウ ピリカ コロカ
u pirka korka

かまわないが

ヘル クワンノ
heru kuwanno

ただただ

シネ ペ ネ ワ
sine pe ne wa

たった一人の

アコロ マツネイポ
a=kor matne[y]po

我が娘が

エネ ワ エアン コロ
e=ne wa e=an kor

お前であり

イルカ ポカ
iruka poka

少しの間でも

ネン カ アラパ ワ
ne(u)n ka arpa wa

どこかへ行って

ウ ヤイキラレン
u yaykirare[n]

逃げなさい。

ウ ヤイクンヌイナ』
u yaykunnuyna'

身をかくしなさい。』

イイエ ワ クス
i=ye wa kusu

そう言うので

タパン ウシケ タ
tapan uske ta

この場所に

ア…… キラアン キ ワン
a... kira=an ki wa[n]

私は逃げてきて

ウ アナン コロカ
u an=an korka

いたのだけれど

トゥムンチ カムイ
tumunci kamuy

戦の神

ネ ワ オカイ ペ
ne wa okay pe

であるものが

ウ アナン カトウ
u an=an katu

私がここにいるのを

オフヨロネ
ohuyorone

どうでしょうか

エランペウテク ペン
erampewtek pe[n]

分からないものでも

ソモ ネ クニ
somo ne kuni

ないと

アラム パテク
a=ramu patek

私が思うだけでは

ソモ タパン ナ
somo tapan na

ないでしょう。

イレシパ シリ
i=respa siri

私を大事に

ウ ピリカ クニ
u pirka kuni

育ててくれた

エパコロ アイヌ
ep a=kor aynu

我が父や

アコツ トット ネ ワ
a=kor_ tutto ne wa

我が母が

イオカケ タ i=okake ta	私の（逃げた）あとに
アロンヌ ヘ キ a=ronnu he ki	殺されるのではと
ヤイヌアン マ クス yaynu=an w_a kusu	思うので
イ チシアン ハウエ ネ ナ i cis=an hawe ne na	泣いているのです。
ニタイ コッ チカプ nitay kor_ cikap	林を司る鳥よ
イヌ ワ イケムヌ ワン inu wa ikemnu wa[n]	聞いて気の毒に思っ
イコロパレ ヤン」 i=korporare yan”	ください。」
セコロ オカイ ペ sekor okay pe	そういうことが
ウ チシ トウラノ u cis turano	涙とともに
シノツチャキ カン sinotcaki ka[n]	歌として
イオテレケレイ i=oterkere[y]	聞こえてきた。
ウ ハワシ タ u hawas h_i ta	そう聞こえた時

イヌ ネ ワ キ プ ネ コロカ
inu ne wa ki p ne korka

耳にただけであるが

トゥルシ キンラ ネ
turus kinra ne

狂おしい憤りが

アヤイコパシテ
a=yaykopaste

私に走った。

ウサイネカタプ
usaynekatap

何ということだろう

アイヌ ネ ワ オカイ ペ
aynu ne wa okay pe

人間であるものを

トゥムンチ カムイ
tumunci kamuy

戦の神に

アコロパレ クニ
a=korporare kuni

さし出すために

オトウミ オシマ
otumi osma

戦に突入して

オウエンペ オシマ
owenpe osma

悪いことに突入する

キ ワ アシ ハウエヘ
ki wa as hawehe

という話が

オカ ヤ セコロ
oka ya sekor

あるだろうか

ヤイヌアン ヒケ
yaynu=an hike

思うと

トゥルシ キンラ ネン
turus kinra ne[n] 狂おしい憤りを

アヤイコカラカラ
a=yaykokarkar 自分の中に持ち

アロリカシ
ar h_orikasi 上空から

ウ ポン メノコ
u pon menoko 若い娘を

アラウコタブ
a=rawkotapu 小脇に

アウイナ ヒネ
a=uyna hine かかえて

アコロ ワ アラパヤン
a=kor wa arpa=[y]an 私は連れて行き

イタカン ハウエ
itak=an hawe 発した言葉は

エネイ オカ ヒ
ene[y] oka hi こうであった。

「イテルレン…… イトゥレン カムイ 「我が憑神よ
“i=teruren... i=turen kamuy

ネオロ コタヌ
neor kotanu どこの村だか

ウ レコロ カトウ
u rekor katu 名は

ランケペシ ネ イ アン Rankepes ne h_i an	ランケペシである
ランケペシ コタン Rankepes kotan	ランケペシ村に
チオルラカラ ciorurakar	私を運んで
イエカラカラ ヤン」 i=ekarkar yan”	おくれ。」
イタカン アワ itak=an awa	そういうと
イネイフイ モシリ ine[y]huy mosir	どこの国土
イネイフイ コタン ine[y]huy kotan	どこの村だか
コタン タプカシ kotan tapkasi	その村に
カムイ マウ パシテ kamuy maw paste	神の風を走らせて、
エプ アキ クス ep a=ki kusu	私がそうしたので
アラパイアン フム コ arpa=[y]an hum ko	行ってみるとその音が
コクルラッキ kokururatki	断続的に聞こえてくる。

イルカ トム タ iruka tom ta	あつという間に
アイェ ロク クニ a=ye rok kuni	そう呼ばれている
ランケペシ コタン Rankepes kotan	ランケペシ村
アアラコトムカ aarkotomka	に違いない
ウ コタン エンカ u kotan enka	村の上空に
アオシンタオツテ a=osintaotte	シンタを掛けて
ネ ヒ オロ タ ne hi oro ta	そこで
ネア メノコ nea menoko	その女を
コタン コン ニシパ kotan kor_ nispa	村長の
ウニ ソイケ ウン uni soyke un	家の外に
アランケ ヒネ a=ranke hine	降ろして
ウニ ソイケ タ uni soyke ta	家の外に

アランケ プ ネ クシ
a=ranke p ne kus

降ろしたので

エヤイコブンテク
eyaykopuntek

喜び

アフプ ワ アラ (?)
ahup wa ar(?)

入って行った。(?)

ウ キ ロク アワン
u ki rok awa[n]

そうしたが

チセコロ カツケマツ
cisekor katkemat

家の女主人は

ウ チシ トウラノ
u cis turano

泣きながら

「ネプ エカラ クス
“nep e=kar kusu

「何をしに

エエク シリ アン
e=ek siri an

来たのですか。

シネンネ ポカ
sinenne poka

1人だけでも

イルカ ポカ
iruka poka

短い時間であっても

エシクヌ ヒ ポ
e=siknu hi po

あなたが生きるように

アキ ルスイ クス
a=ki rusuy kusu

したいので

アエキラレ アワ
a=e=kirare awa

あなたを逃がしたのです。

マク エイキ クス
mak e=iki kusu

どうして

エエク シリ アン」
e=ek siri an”

あなたは来たのですか。」

ウ ハワシ アワ
u hawas awa

そう言うと

ウ ポン メノコ
u pon menoko

娘は

「ネウン ネ フミ
“neun ne humi

「どういうこと

ウ ネ ナンコラ
u ne nankor y_a

でしょうか。

ウ ネプ ピトホ
u nep pitoho

何かの神様

ウ ネプ カムイエ
u nep kamuye

何かのカムイが

イカオピウキ
i=kaopiwki

私を助け

ウ キ ルスイ クス
u ki rusuy kusu

たかったのでは

ソモ ヘタパン
somo hetap an

ないでしょうか。

アイラウコタブ a=i=rawkotapu	私は抱かれて
アイルラ ワ エカン a=i=rura wa ek=an	運ばれてきたのです。
アナッキ コロカ anakki korka	けれども
イキ ワ イキ プ iki wa iki p	その（そうした）人を
アヌカラ ポカ a=nukar poka	私は見ることも
ソモ キ ルウエ somo ki ruwe	なかった
ネ ヒ タパン ナ」 ne hi tapan na”	のです。」
セコロ ハウエアン コロ sekor hawean kor	そう言いながら
ウ シラン ヒケ u siran hike	いたところに
ウ ラッチタラ ^[1] u ratcitara	ゆっくりと
ウ アパオロツペ u apaorotpe	入り口のごぎを
アモイレチャカ a=moyrecaka	私はゆっくりと開けて

アフナン ヒネ
ahun=an hine

入っていき

ヘヨキ サク ノ
heyoki sak no

挨拶もなしに

ヘカリ ソパン
hekari sopa[n]

上座に

アホラリ カネイ
a=horari kane[y]

鎮座するように

ウ アナン アワ
u an=an awa

私がいると

ランケペスンクル
Rankepesunkur

ランケペスンクルは

ウ テッカキポ
u tekkakipo

手を

ウ ヤユイルケ
u yayuyruke

かざして

イコヘヘウパン
i=kohehewpa[n]

私の方を覗いた。

アナッキ コロカ
anakki korka

けれども

イヌカラ クニ プ
i=nukar kuni p

私を見ることも

ソモ ネ コトム
somo ne kotom

できないようで

「ネウン ネ フミ
“neun ne humi

『いかなる音か

ウ ニシパ カンマウ
u nispa kanmaw

勇者の威風

ウタラパ カンマウ
utarpa kanmaw

首領の威風が

イエリキクル
i=erikikur-

私を上の方に

ウ…… ノ…… ウ ライパ コトム
u... no...u raypa kotom

行かす(=たじろがせる)ように²

アエサンニヨ コロカ
a=esanniyo korka

思ったが

カムイ アフン フミ
kamuy ahun humi

神が入ってくる感じ

ネ ナンコロ コロカ
ne nankor korka

であろうが

ウ タプネ タプネ
u tapne tapne

このように

モトホ アン マ
motoho an w_a

原因があるので

アコロ マツネポ
a=kor matnepo

我が娘を

アキラレ カトウ
a=kirare katu

逃がしたの

ウ ネイ ロク アワン
u ne[y] rok awa[n]

であったが

マカン カッコロ ペ
makan katkor pe

どういったことか

カムイ ヘタプ アン
kamuy hetap an

神であるのか

アイヌ ヘタプ アン
aynu hetap an

人間であるのか

アヌカラ フミ カ
a=nukar humi ka

見ることも

オアラリサム
oarar isam

まったく（でき）ない（人に）

オリパカン コロカ
oripak=an korka

恐れながらも

イタカン ハウエ
itak=an hawe

私は語るの

ネ ヒ タパン ナ
ne hi tapan na

ですよ。

リクンペスンクル
Rikunpesunkur

リクンペスンクルが

ウ ノミ カムイ
u nomi kamuy

祈る神は

フリ ニツネ ヒ
huri nitne hi

フリの悪神

トゥムンチ カムイ
tumunci kamuy

戦の神

ウ ネイ ワ シラン
u ne[y] wa siran

です。

ウ キ ロク アワン
u ki rok awa[n]

そうして

アコロ マツネポ
a=kor matnepo

我が娘

タクピ アコロ ペン
takupi a=kor pe[n]

唯一の娘を

アコレ クナク アイエ
a=kore kunak a=ye

さしだすようにと言われ、

ソモ ネ ヤクン
somo ne yakun

そうでなければ

ソモ エセアン ヤクン
somo ese=an yakun

承知しなかったら

アコロ コタヌ
a=kor kotanu

我が村が

アロンヌ フミ
a=ronnu humi

殺される(破壊される)と

アイエ プ ネ クス
a=ye p ne kusu

言われたので

アオカ イ アナクネ
aoka [i] anakne

私たちは

ウタッ トウラノ utar_turano	村人と共に
ウ ライ クニヒ u ray kunihi	死ぬのだろうと
アラム カネ a=ramu kane	思いながら、
ラヤン クニヒ ray=an kunihi	死ぬのも
ウ ピリカ コロカ u pirka korka	よいが
ヘルクワンノ herukuwanno	ただただ
アコロ マツネポ a=kor matnepo	私の娘
シネンネ ポカ sinenne poka	たった一人でも
シクヌ イ アキ ルスイ siknu h_i a=ki rusuy	生かしたい。
ウ キ ワ クス u ki wa kusu	なので
アキラレ アワ a=kirare awa	私は逃がしたのだが
カムイ ヘタプ アン kamuy hetap an	神であるのか

マカン カッコロ ペ
makan katkor pe

どういったものか

アコロ マツネポ
a=kor matnepo

我が娘を

ルラ ワ イコレ」
rura wa i=kore”

運んでくださった。」

セコロ オカイ ペ
sekor okay pe

そのように

ウ ラッチタラ
u ratcitara

ゆっくりと

ウ イェ コロカイキ
u ye korkayki

言っていたのだが

アエミナ ルスイ
a=emina rusuy

それを笑いたいと

トゥラ イッケウ
tura ikkew

本心では思い

アシタシパレ ナ^[3]
a=sitaspare na

後に残したのだ。

リキイ スプヤ
rikin_ supuya

立ち昇る煙

アヤイトウラレ
a=yayturare

と共に私は

リクイスイ クルカ
rikuysuy kurka

煙出し窓の上に

アネイコプニ
an=eikopuni

飛び出した。

アイェ ロク クニ
a=ye rok kuni

そう言うごとく

モシリ トウラシ
mosir turasi

国土に沿って

リクンペシモシリ
Rikunpesmosir

リクンペシの

モシリ トウラシ
mosir turasi

国土に沿って

アラパイアン フム コ
arpa=[y]an hum ko

進む響きが

コクルラッキ
kokururatki

断続的に聞こえる。

ネ ヒ オロ タ
ne hi oro ta

そこで

イタカン ハウエイ
itak=an hawe[y]

話す言葉とは

エネ オカ ヒ
ene oka hi

このようなものであった。

「ウ コニンカラ クス
“u koninkar kusu

「さてさて

ウ ネプ ピトホ
u nep pitoho

どんな神が

イトウレン ヤッカ
i=turen yakka

私に憑いていても

ウ フリ トノ
u huri tono

怪鳥の親玉

トゥムンチ カムイ
tumunci kamuy

戦の神が

エワク シロホ
ewak siroho

住まう城へと

イオルラ ワ
i=orura wa

我を運んで

イコロパレ ヤン」
i=korporare yan”

くれ。」

ウ フム サク ノ ポ
u hum sak no po

音も無く

イタカン アワ
itak=an awa

言うと

オフムサク レラ
ohumsak rera

音もない風

オフムサク カムイ マウ
ohumsak kamuy maw

音なき神の風

カムイ マウ カシ
kamuy maw kasi

神の風の上を

アニエコシネ
an=i=ekosne-

軽く

ウ パシテ カネ u paste kane	走らせるように
ウ プンパ カネ u punpa kane	持ち上げるように
アラパイアン フム コ arpa=[y]an hum ko	私が行く音が
コクルラッキ kokururatki	断続的に響く。
インカラン ルウエ inkar=an ruwe	見わたすと
ウ ソンノ ポカ u sonno poka	たしかに
タン ポロ ヌプリ tan poro nupuri	大きな山が
チシレアヌ cisireanu	そこにあり
ヌプリ カ タ nupuri ka ta	山の上には
タン ポロ チャシ tan poro casi	大きな
ウ トント チャシ u tonto casi	皮の城
ネ ヒ ヘ ネ ヤ ne hi he ne ya	であろうか

シララ ウ チャシヒ
sirar u casihi

岩の城

ウ ネ ヘ ネ ヤ
u ne he ne ya

であろうか

プタ ウン チャシ
puta un casi

蓋つきの城で

アパ ウン クニ
apa un kuni

戸の場所も

プヤラ ウン クニ
puyar un kuni

窓の場所も

アネランペウテク
an=erampewtek

分からない。

ウ シラン チキ
u siran ciki

だから

アロカムキンノ
arokamkinno

わざと

ウ チャシ ソイ タ
u casi soy ta

城の外に

アラパ アイ…… アン ヒネ
arpa ay... =an hine

行き

オフム ピ サク ノ
ohum pi sak no

音もなく

アラパ アイ…… アン ヒネ
arpa ay... =an hine

行き

タパイ シノツチャ
tapan_ sinotca

この歌を

アエラウンクチ
a=eraunkuci-

我が喉の奥を

カムイノイエ ハウエ
kamuynoye hawe

神のごとくふるわせた声は

エネイ オカ ヒ
ene[y] oka hi

このようであった。

「コニンカラ クス
“koninkar kusu

「さてさて

ウ フリ ニツネ
u huri nitne

怪鳥の悪神

シパセ カムイ
sipase kamuy

真に位の高い神

トゥムンチ カムイ
tumunci kamuy

戦の神よ、

カムイ ネ アキ プ
kamuy ne a=ki p

私は神であるが（？）

アイヌ メノコ
aynu menoko

人間の女

エコロ クス ネ メノコ
e=kor kusu ne menoko

お前にさし出すはずの女は

エコレ トランネ クシ
e=kore toranne kus

そうなるのが嫌で

ウ ヤイキラレ u yaykirare	自らを逃がした。
ウ アン ウシケヘ u an uskehe	そうしたところは
エエシクナク ワ ヘ e=esiknak wa he	お前には見えないのか
エフナラ カ ソモ キ e=hunara ka somo ki	お前は捜しもしないで
エヌ ネ ルウエ」 enu ne ruwe”	いるのか。」
イタカン カネ itak=an kane	そう私は言いながら
シノツチャ トウイカ sinotca tuyka	歌いながら
アイオテレケレ a=ioterkere	浴びせる。(=聞かせる)
ウ キ ロク アワ u ki rok awa	そうすると
マカン カッコロ ペ makan katkor pe	どういうことか
チャシ オルン casi or un	城より
オトウ シウエンパ otu siwenpa	2つの罵詈雑言

オレ シウエンパ
ore siwenpa

3つの罵詈雑言が

エシロタツパ
esirotatpa

言い放たれたのだが

エネ オカ ヒ
ene oka hi

このようなものだった。

「ウサイネ カ タブ
“usayne ka tap

「これはどういうことか

ウ ネプ ウエン カムイ
u nep wen kamuy

どんな悪い神が

ウ ネプ ピトホ
u nep pitoho

どんな人が

アコン ラメトク
a=kor_ rametok

私の勇気を

チコモイモイエ
cikomoymoye

揺り動かす

イエカラカラ クシ
i=ekarkar kus

ために

コハウコロ ハウエ
kohawkor hawe

ものを言う声

ネ ヒ タブ オカ」
ne hi tap oka”

なのか。」

セコロ イタク コロ
sekor itak kor

そう言いながら

オトゥ シウエンパ otu siwenpa	2つの罵詈雑言が
エシロタツパ esirotatpa	言い放たれた
ウ キ ロク アワ u ki rok awa	そうして
イネフナク オロ inehunak oro	どこなのか
ウ ネア チャシ u nea casi	その城が
ポンノ シマカ ponno simaka	少し開かれて
インカラシ ルウエ inkar=an ruwe	私が見た様子は
アイエ ロク クニ a=ye rok kuni	いわゆる
フリ ニツネ ヒ huri nitne hi	怪鳥の悪神
ウ コツ トウレシ u kor_ turesi	の妹で
ウ ポン メノコ u pon menoko	若い娘に
アアラコトムカ プ aarkotomka p	違うないものが

ポンノ エトウキケ
ponno etuk h_ike

少し顔を出したところ

オクストウ アコトウク ヒネ シヨニ
oksutu a=kotuk hine siyoni

私は彼女の首にくっついて引っ込んだ。

「ネプ カ イサム ナ」
“nep ka isam na”

「誰もいないぞ。」

セコロ イタク コロ シヨニ ヒネ
sekor itak kor siyoni hine

そういいながら中に引っ込んで

チャシ オロ
casi or

城の中に

オシキル ヒケ
osikiru hike

身を翻すと

ウ アムソ クルカ
u amso kurka

床の上に

ウ オラプンノ
u orapunno

まったく静かに

アコヤヨスラ
a=koyayosura

身を投げ出した。(=床に下りた)

オフム ピ サク ノ
ohum pi sak no

音も無しに

ウ キ ロク アワ
u ki rok awa

そうすると

フリ ニツネ ヒ
huri nitne hi

怪鳥の悪神が

エアシラナ
easirana

それこそ

ハヨク シリ コンナ
hayok sir konna

甲冑を身につけるような

コキクナタラ
kokiknatara

音が鳴り響く。

ウ キ ロク アイネ
u ki rok ayne

そうして

ソイエンパ ノイネ
soyenpa noyne

外へ出るような

イキ ヒラネ…… ハ……
iki hirane... ha...

気配がして

オロ トウナシ ノ
oro tunas no

すばやく

アロリカシ
ar h_orikasi

上から

セトウン ノシキケ
setur_ noskike

背の真ん中に

アラムコパシテブ
a=ramkopastep

宝の刀を

ウ ピリカ オブ ネ
u pirka op ne

立派な槍のように

アヤイコカラカラ
a=yaykokarkar

して

アシリコオツケ a=sirkootke	私は強く突きかかり
ウ キ ロク アワ u ki rok awa	そうして
オロワ orowa	それから
タップ オロワノ tap orowano	そして
モシリ ペシ カネイ mosir pes kane[i]	大地に沿うように
イイエキラ フム コ i=[i]ekira hum ko	逃げる音が
コトゥナシ カネ kotunas kane	素早く
コトゥリミムセ koturimimse	響き渡る。
トゥムンチ カムイ tumunci kamuy	戦の神
コツ チャシ オロ ワ kor_ casi oro wa	の城より
ウ ソイネ プ ネ クシ u soyne p ne kus	外に出たものなので
カムイ フミヒ kamuy humihi	神の音として

コトゥリミムセ
koturimimse

響き渡る。

ケライ トゥムンチ ネ
keray tumunci ne

さすがは悪神

カムイ マウ パシテ
kamuy maw paste

神風を走らせる

アナッキ コロカ
anakki korka

けれど

ウ ネイタ パクノ
u neyta pakno

どこまでも

セトゥル カシケ
seturu kasike

背中の上に

アオレウ カネ ワ
a=orew kane wa

私が止まるように (しているのだ)

イエキラ ワ
i=ekira wa

私と一緒に逃げて

ウ サン フム コンナ
u san hum konna

下りる音が

コトゥナシ アイネ
kotunas ayne

いそぐうちに

アイエ ロク クニ
a=ye rok kuni

いわゆる

リクンペシ コタン
Rikunpes kotan

リクンペシの村

アアラコトムカン
aarkotomka[n]

に違いない

ウ シラン ルウエ
u siran ruwe

様子は

エネ オカ ヒ
ene oka hi

このようであった。

リクンペスンクル
Rikunpesunkur

リクンペスンクル

イネ ロク ペ クシ
ine rok pe kus

なんということか

ウタリ インネ
utari inne

人が多く

コタヌ インネ
kotanu inne

村がにぎわっている

チエイソネレ
cie[y]sonere

と思しく

オトゥワイ ソシ ネ
otuwā_ sos ne

十重二十重にもなっている

タパン ア…… コタン
tapan a... kotan

この村は

ウソシカム ワ
usoskamu wa

幾重にも重なって

ウワン ワ……
uwan wa...

ウ ピシカン…… ア…… ウピシ ワ コタン そろって村の
u piskan... a... upis wa kotan

コタン ケセヘ 村の末端は
kotan kesehe

チルルコサプテ 潮に差し出る（ほど海近くまで広がり）
cirurkosapte

コタン パケヘ 村の上手は
kotan pakehe

チニタイコクル 木立に
cinitaykokur-

ポイパ カネ 交じる（ほど山近くまで広がっている。）
poypa kane

ウソシカム モシリ 幾重にも重なった国土
usoskamu mosir

シコパヤラ のようだ。
sikopayar

タン インネ コタン このにぎわった村が
tan inne kotan

チシレアヌ ある。
cisireanu

ウ キ ロク アワ そうして
u ki rok awa

トウムンチ カムイ 戦の神が
tumunci kamuy

ウ ルイ ホトウイエン
u ruy hotuye[n]

激しく叫ぶ

ハウケイ ホトウイエ
hawke[y] hotuye

おだやかな叫びを

ウカクシパレ
ukakuspare

何度も繰り返す

エネ イタキ
ene itak h_i

その言葉とはこのようだ。

「コニンカラ クス
“koninkar kusu

「さてさて

リクンペスンクル
Rikunpesunkur

リクンペスンクルを

コニンカラ クス
koninkar kusu

見てみると

ウ ポイヤウンペ
u Poyyaunpe

ポイヤウンペ

ネ ワ ネ ノイネ
ne wa ne noyne

であるようで

チキマテッカ
cikimatekka

おどかさされたのは

ウエン アイヌ サニ
wen aynu sani

悪い人間の子孫に

イエカラカンナ
i=ekarkar_ na

である

カシ チトゥナシカ kasi citunaska	私を早く救い
イエカラカラ ワ i=ekarkar wa	出して
イコロパレ ヤン」 i=korpare yan”	おくれ。」
セコロ オカイ ペ sekor okay pe	そのようなことを
ウ ハウケ ホトウイエ u hawke hotuye	おだやかな叫び
ウ ルイ ホトウイエ u ruy hotuye	激しい叫びで
ウカクシパレ ukakuspare	何度も繰り返し
ウ キ プ ネ クス u ki p ne kusu	言うので
イセムラム セコロ isemram sekor	いつものことだが
タン インネ コタン tan inne kotan	この大きな村に
ハヨク キットウム カ hayok kit h_um ka	鎧のきしむ音が ¹⁴⁾
コキツナタラ kokitnatara	鳴り響き

コマイナタラ
komaynatara

響く音が

コリムナタラ
korimnatara

轟く

タン インネ コタン
tan inne kotan

この大きな村は

タナンペ レコロ
tanampe rekor

このために

キキリ サイ パシテ
kikir say paste

虫の群れを走らせる

エカンナユカラ
ekannayukar

かのように

ネ ヒ オロ タ
ne hi oro ta

そうして

ウ フリ ニツネ イ
u huri nitne h_i

怪鳥の悪神と

リクンペスンクル
Rikunpesunkur

リクンペスンクルの

トゥレシ ウタリ
tures utari

妹たち

トゥ トウレシヌ ワ
tu turesnu wa

(リクンペスンクルは) 2人の妹があり

シネ ポ コロ ワ⁵
sine po kor wa

息子がひとりいて

ウタラパ クン utarpa kur_	人びとの統領である。
ア ウタラ セレマク ネ a utar sermak ne	人びとの後ろ盾と
コヤイカラ カネ koyaykar kane	なって
エアシラナ easirana	本当に
タン インネ イ オツ タ tan inne h_i or_ ta	人が多いところで
チパトウパトウ cipatupatu	大騒ぎになった。
ウ センラム セコロ u senram sekor	いつもながらに
ウ ネプ ピトホ u nep pitoho	何かの神が
イトウレン クス i=turen kusu	私に憑いているので
イトウレン カムイ i=turen kamuy	憑神が
タネイポ ソンノ tane[y]po sonno	今はじめて、本当に
トウムンチ クルカ tumunci kurka	戦の上に

コフメランケ
kohumeranke

音を立てて下り

タパン カムイ マウ
tapan kamuy maw

その神の風が

ウ ユプケ ヒケ
u yupke hike

激しいので

ウ クイ…… シニシ カラペン
u kuy... sinis karpe[n]

真の空の風が

コトゥリミムセ
koturimimse

響き渡る。

ウ カントイ カラペ
u kantoy karpe

地表にあたる風が

コフムマツキ
kohumumatki

鳴り轟く。

ウ ニタイ カラペ
u nitay karpe

林にあたる風も

コセペパツキ
kosepepatki

共に鳴り響く。

ネ ヒ コラチ
ne hi koraci

そのようで

エアシラナ
easirana

それこそ

チ…… シリコロ カムイ
ci... sirkor kamuy

大木の神は

ケナシ カ ウシ ペ
kenas ka us pe

木原に生えている者で

ウ カイ ニウケシ ペ
u kay niwkes pe

折れがたき者 (=折れにくい木) は

ウ シンリッ カ タ
u sinrit ka ta

根元から

ウ ヘピタツパ
u hepitatpa

振り回され

ウ チャ エトコ
u ca etoko

枝の先には

オトゥ マウシロ
otu mawsiro

2つの口笛が

チエコテカラ
ciekotekar

つき (鳴り響き)

ウ カイ ルスイ ペ
u kay rusuy pe

折れたい者 (=折れやすい木) は

ウ スプトモロケ
u suptomorke

幹の真ん中より

チコウエケツケ
ciko[u]lekekke

折れ砕ける。

ネ ヒ コラチ
ne hi koraci

そのように

タパン カムイ マウ
tapan kamuy maw

この神の風が

ウ ユプケ カシパ u yupke kaspera	強すぎる
ウ キ プ ネ クス u ki p ne kusu	ので
ア ユプケ ルイエ ネ…… a yupke ruye ne...	激しい (炎となって)
エアシラナ easirana	本当に
ウ ユプケ ヌイ ネ u yupke nuy ne	はげしい炎となって
マカウナン キ コロ makanan ki kor	時として
カネイ アワンキ kane[y] awanki	鉄の扇を
ウ アイカプサム タ u aykapsam ta	左手で
アラッチスイエ a=ratcisuye	おだやかに揺らし
アラルナススイエ a=ra[ru]nasuye	低く揺らし
ウ アシカイサム タ u askaysam ta	右手で
アラムコパシテブ a=ramkopastep	宝の刀を

ラヨチ クンネ
rayoci kunne

虹のように

ウ テレケ フム ネ
u terke hum ne

跳ばず感じに

アヤイカラ カネ
a=yaykar kane

しつつ

エアシラナ
easirana

それこそ

ウ ニカイ ルクム
u nikay rukum

木の碎片を

カムイ マウ プンパ
kamuy maw punpa

神の風が巻き上げると

チカプ サイ クンネ
cikap say kunne

鳥の群れのように

ウ シニシコトロ
u siniskotor

広い空へ

エウエイホブンパ
eweyhopunpa

激しく飛び立って

ヘトポ ホロカ
hetopo horka

逆戻りをして

ウ ヤプキン ニ ネ
u yapkir_ ni ne

投げ木のように

モシリ ソ クルカ
mosir so kurka

大地の上に

ロルンペ クルカ
rorunpe kurka

戦の上に

オラフン コンナ
orahun konna

完全に入って行くように

コシウシウパイェ
kosiwsiwpaye

シューシュー鳴りながら飛んでくる。

ウ ウエムコクス
u [u]emkokusu

そのために

ウ ニ エコッ ペ
u ni ekot pe

木にあたって死ぬもの

ウ タム エコッ ペ
u tam ekot pe

刀で切られて死ぬものは

ウシンナ カネ
usinna kane

それぞれに

ウ ヌイ エコッ ペ
u nuy ekot pe

炎で死ぬものは

ウシンネ カネ
usinne kane

それぞれに

エアシラナ
easirana

本当に

アコン ロルンペ
a=kor_ rorunpe

我が戦

アシヌマ タブ
asinuma tap

私こそが

アコン ロルンペ
a=kor_ rorunpe

おこなう戦

ソモ ネ ナンコロ
somo ne nankor

ではないだろう。

イトウレン ピト
i=turen pito

我に憑く人

カムイ パセ クル
kamuy pase kur

神で位が高い人が

ウ コン ロルンペ
u kor_ rorunpe

おこなう戦

ウ ネ プ ネ クス
u ne p ne kusu

であるので

アイヌ ロルンペ
aynu rorunpe

人間の戦

オアラ ソモ ネ
oar somo ne

では全くない。

トゥムンチカムイ
tumuncikamuy

戦の神

ウタラ オロケヘ
utar orkehe

たちが

ウ コン ロルンペ
u kor_ rorunpe

おこなう戦を

アヌカラ ア ヤク
a=nukar a yak

見たならば

アニコネンパ
an=ikonempa
それにたとえられる。

ウ ヤイクルカタ
u yaykurkata
自身で

アコロ ロルンペ
a=kor rorunpe
行う戦

ウ ネイ コロカイキ
u ne[y] korkayki
であるけれども

アエアヌラム
a=eanuramu-
私の心は

ウ カリ カネ
u kari kane
くらくらして

エアシラナ
easirana
それこそ

アクシ ワ アニ
a=kus wa an h_i
私が通ったところは

チサマソネ
cisamasone
(倒れるものが) 野草を敷くごとく

チハンケトウリ
cihanketuri
近く伸び

チトウイマトウリ
cituymaturi
遠く伸び

マカン ネ キ コロ
makan ne ki kor
ある時には

ア…… アロカムキンノ

わざと

a... arokamkinno

アキ プ ネ クス

私がするので

a=ki p ne kusu

ウタラ エンカシ

人びとの上で

utar enkasi

ア レラマウ ネン

風のように

a reramaw ne[n]

アマウノイエレ

ひらりと（身を）翻すと

a=mawnoyere

チャパ サク アイヌ

頭なき人が

capa sak aynu

オロ チラピ°

そこに倒れる。

oro cirapi

マカン ネ キ コロ

ある時には

makan ne ki kor

ウタラ ウ クルポキ

人びとの下で

utar [u] kurpoki

ウ アムケチャラセ^[6]

胸で水を切って滑るようにすると

u a=mukecarse

チキリイ サク アイヌ

脚なき人が

cikir[i] sak aynu

オロ チラピ°

そこに倒れる。（と）

oro cirapi

イコオトウイマ
i=kootuyma-

私に対して遠くから

コシッケルル
kosikkeruru

目を剥いて怒り

「ウサイネカタプ
“usaynekatap

「これはどうしたことが

ウェン アイヌ サニ
wen aynu sani

貧しい人間の子孫め。

イロンヌ ヤクン
i=ronnu yakun

私たちを殺すのなら

オロ トウナシノ
oro tunasno

さっさと

イロンヌ キ コロ
i=ronnu ki kor

私たちを殺せば（よいのに）

ネウン ネ クス
neun ne kusu

どういうわけで

チキリイ サク アイヌ
cikir[i] sak aynu

脚なき人に

アネイ ワ ネ コロ
a=ne[y] wa ne kor

我々をしたのだ（そうしたら）

ネウン イキ キ ワ
neun iki ki wa

何とかして

イペ ポカイキ
ipe pokayki

食事だけでも

アエ エアシカイ クスン」 a=e easkay kusun”	食べられる（生き延びてしまう）ではないか」
セコロ オカイ ペン sekor okay pe[n]	そのようなことを
ウ タ イェ カネ u ta ye kane	言いながら
マカン ネ キ コロ makan ne ki kor	ある時には
コイ…… タン インネ コタン koy... tan inne kotan	この大きな村の
コタン エンカシ kotan enkasi	村の上で
コタン パ ウン マ kotan pa un w_a	村の上手へ
コタン ケシ ウン マ kotan kes un w_a	村の下手へ
アコロ アワンキ a=kor awanki	私の扇
ヌプル アワンキ nupur awanki	霊力の扇で
シカイエ ヌイ ノカ sikaye nuy noka	振り回す炎の形
ウ テレケ ヌイ ノカ u terke nuy noka	跳ねる炎の形

ホプニ ヌイ ノカ hopuni nuy noka	飛び立つ炎の形を
アエシリパル コロ a=esirparu kor	扇ぐと
タン インネ コタン tan inne kotan	この大きな村の
コタン クルカシ kotan kurkasi	村の上に
ウヌイテレケレ unuyterkere	炎が跳ねまわり
ウエン ヌイ タプコブ wen nuy tapkop	激しい炎の小山が
エウエイシノイエ ewe[y]sinoye	巻き上がり
エアシラナン easirana[n]	それこそ
ウ ヌイ エコッ ペ u nuy ekot pe	炎で死んだ者が
ウシンナトイネ usinnatoyne	別々になって
エポソ クス eposo kusu	まさに
トゥラムコン ヌミ turamkor_ numi	臆病者の列は

ウ マツ テク アンパ プ u mat tek anpa p	妻の手を引く者
ウ ポ テク アンパ プ u po tek anpa p	子の手を引く者の
キラ ヌミキリ kira numikir	逃げる列が
ウシンナ カネ usinna kane	別々に
ラメトク ヌミ rametok numi	勇者の列は
エアン ネ ヌム ネ ear_ ne num ne	ただひとつの列となって
イコウヤイサナ i=ko[w]yaysana-	私のほうへ前に
ウ サプテ カネ u sapte kane	進み出ても
イイエコツ ポカ i=yekot poka	私を殺すことも
エウエニタラ ewenitara	できず
ウ キンラ ユプ u kinra yupu	狂気がきつく
ウ ウエンペ ユプ u wenpe yupu	邪気がきつく

エコンラム コンナ
ekonram konna

意識が

ウ カリ カネ
u kari kane

くらくらし

リクンペスンクル
Rikunpesunkur

リクンペスンクルに

エアシラナ
easirana

それこそ

ア…… アタンピウキレ
a... a=tampiwkire

私は刀で斬りかかる (が)

ウエン マ ネ キ コロ
wen w_a ne ki kor

悪くして

アタメオラウキ
a=tameorawki

刀で取り逃がし

ウ フリ ニツネ イ
u huri nitne h_i

怪鳥の悪神に

アタンピウキレ
a=tampiwkire

私は刀で斬りかかる。

ウ キ ロク アイネ
u ki rok ayne

そうしてとうとう

コヤイシカルン
koyaysikarun

正気に戻り

アキ ワ ネイ コロ
a=ki wa ne[y] kor

そうするうちに

ウ フリ ニツネ u huri nitne	怪鳥の悪神
ウ ウエン レクチ u wen rekuci	よくない喉を
アエタムカコンナ a=etamkakonna-	刀を
シカイエ カネ sikaye kane	振り回し暴れ
アエモンカコンナ a=emonkakonna-	手を
シカイエ カネ sikaye kane	振り回し暴れ
ネ ヒ コラチ ne hi koraci	それとともに
トゥ ワン オブ サキリ tu wan op sakir	二十本の槍が
イコリコシマ i=korikosma	私に向かって高く上がる。
ネ ワ ネ キ コロ ne wa ne ki kor	そうすると
オブ キ クン ペ ネイ (?) op ki kun pe ne[y](?)	槍を持つ者を (?)
アシコッチャネレ ワ a=sikotcanere wa	自分の身代わりにして

アオツケ シリ a=otke siri	私が突く様子
アタウキ シリ a=tawki siri	私が切りつける様子が
ウ オウカウイル u oukauyru	合い重なり
エプ アコン トウミ ep a=kor_ tumi	我が戦
ア…… アコン ロルンペ a... a=kor_ rorunpe	我が戦いが
ウ ユプケ カシパ u yupke kasper	激しすぎて
ウ ネイ タ パクノ u ney ta pakno	どこまでも
エアシラナ easirana	それこそ
ウエン アイヌ サニ wen aynu sani	つまらない人間の子孫
ウタロロケヘ utarorkehe	たちは
エアシラナ easirana	それこそ
エネ イタキ ene itak h_i	このように言った。

「リクンペスンクル
“Rikunpesunkur

「リクンペスンクルの

ポウタリ
poutari

子どもたちは

トゥ ポ コロ アアン
tu po kor aan

2人いる

トゥ マツネポ コロ ワ
tu matnepo kor wa

娘が2人いる

ウ シ……
u si...

ウ シラン アアン」
u siran aan”

そのようである。」

ポウタリヒ
poutarihi

子どもたちは

エネ イタキ
ene itak h_i

このように言った

「カムイ ネ アン クル
“kamuy ne an kur

「神のようなお方よ、

アオカ アナクネ
aoka anakne

我われは

アイオカムキリ ペ
a=i=okamkir pe

何も知りも^[7]

ソモ タパン ナ
somo tapan na

しないのですよ。

ア ウェイ オナハハ a=wen_ onaha[ha]	我われの悪い父親が
ウ ネイ ワノ スイ u ney wano suy	どこからかまた
ウ ノミ クス u nomi kusu	祈るために
オカ ロク クニ プ oka rok kuni p	いるものが
トゥムンチ カムイ tumunci kamuy	戦の神
ウ ネイ ロク アワ u ne[y] rok awa	であったのに
ウ エムコサマ u emkosama	そのために
ア ラル…… アウタロロケヘ a raru... a=utarorkehe	我われの仲間たちが
ア アンコチュプ a an=kocupu	滅ぼされる
エヌネ シリ enune siri	そのような様子
ネ ヒ ネ ヤッカ ne hi ne yakka	であっても
オカヤナクネ oka=[y]an y_akne	なんだろうと

ウ タメタイエ
u tametaye

刀を抜くことも

アエトランネ ナ
a=etoranne na

嫌なのです。

カムイ ネ アン クル
kamuy ne an kur

神のような人よ、

イシクヌレ キ ワ
i=siknure ki wa

我われを生かして

イコロパレ ヤン」
i=korpare yan“

ください。」

イタツカラ コロカ
itakkar korka

と言ったが

アヌ フミ ポカ
a=nu humi poka

私には聞く様子さえも

オアラ シイサム
oar [s]isam

全く無い。

エポソカネ
eposokane

なるほど

ウ ウエンペ パシテ
u wenpe paste

悪者を走らせる

トウレンペ パシテ
turenpe paste

憑神を走らせる

アキ プ ネ クス
a=ki p ne kusu

ということを私はするので

ウイ オイケシネ
uy oykesne

しまいには

アエコンラムコンナ
a=ekonramkonna-

私のころは

ウ カリ カネ
u kari kane

くらくらし

ウ カリ カネ
u kari kane

くらくらし

タン インネ ウタラ
tan inne utar

多くの人びとを

アトウイパ カトウ
a=tuyupa katu

私が切った様子は

ウ ユプケ コロカ
u yupke korka

激しかったが

イネイ ロク ペ クシ
ine[y] rok pe kus

なんともまあ

ウ ペ ヌヌムケ
u pe nunumke

水があふれる

シコパヤラ
sikopayar

ようであった。

キラ ウタリ
kira utari

逃げる人びとは

ウ インネ コロカ
u inne korka

たくさんいるが

ウタラ ポロセレ
utar porosere

人々の大部分は

イコヤイリキ
i=koyayriki-

私に向かい

ウ プンパ カネ
u punpa kane

持ち上げながら

イセンラム セコロ
isenram sekor

いつものこと

アナッキ コロカ
anakki korka

ではあるが

インカラン シリ
inkar=an siri

見わたした様子は

ウ インネ ウタラ
u inne utar

多くの人びと

ウタラ アラケヘ
utar arkehe

人びとの半分は

ホラク ワ アラパ
horak wa arpa

崩れ落ち行き

チサマソネ
cisamasone

倒れ伏せる

コヨヤモクテ
koyoyamokte

それをいぶかしく

エプ アキ クス
ep a=ki kusu

思い

インカラン シリ inkar=an siri	見わたした様子は
エネ オカ ヒ ene oka hi	このようであった。
ウ ランペスンクル u Ranpesunkur	ランペスンクルと
ウ ランペスンマッ u Ranpesunmat	ランペスンマッ
ウ コロ マツネポ u kor matnepo	その娘は
エレン ネ キ ワ eren ne ki wa	3人で
イカスイ シリ i=kasuy siri	私を助ける様子は
ウ ネイ ロコカ u ne[y] rokoka	このようであった
エアシラナ easirana	本当に
ウタラ アラケヘ utar arkehe	人びとの半分は
チサマソネ cisamasone	倒れ伏せ
チトウイマトウリ cituymaturi	遠くへ伸び

チハンケトウリ cihanketuri	近くへ伸び
イキイアン アイネ iki=[y]an ayne	そうして
タネイ ネ クス tane[y] ne kusu	なるほど今は
アコン ロルンペ a=kor_ rorunpe	我が戦いは
トウマシヌ プ パテク tumasnu p patek	丈夫な者ばかり
ウ ニシテ プ パテク u niste p patek	剛のものばかり
アトウイパ カトウ a=tuyipa katu	切る様子に
アコラムシンネ a=koramusinne	安心して
エプ アキ コロカ ep a=ki korka	いたが
ウセ ウタリ use utari	普通の人びと
ウ ネ プ ネ クス u ne p ne kusu	であるから
アエアッタムネレ a=eattamnere	一刀のもとに斬ったのだ。

エアシラナ
easirana

それこそ

アリクナスイェ プ
a=riknasuye p

高く振る太刀は

ラヨチ クンネ
rayoci kunne

虹のように

アラナスイェ プ
a=ranasuye p

低く振る太刀は

ウ テレケ ヌイ ネ
u terke nuy ne

跳ぶ火のように

アヤイコカラカラ
a=yaykokarkar

自分でそのように

ウ キ ペ ネ クシ
u ki pe ne kus

やったので

タネ アナクネ
tane anakne

今は

タン インネ ウタラ
tan inne utar

多かった人びとは

モヨノ ウタラ
moyono utar

少数の人びと（になり）

アヤイトウラレ
a=yayturare

私は身を投げ出し

エアシラナ
easirana

本当に

トアンペ……

toanpe...

トアン モイモイケ プ
toan moymoyke p

あの動いている物を

クヌカラ カネ^[s]
ku=nukar kane

私は見ながら

エネ トウシマク キ ワ
ene tusmak ki wa

このように先を競っては

トウミ コロ シリ
tumi kor siri

戦を行う様子には

ケオクヌレ クシ
k=eokunure kus

驚かされるので

クヌカン ランケ
ku=nukar_ ranke

何度も見て

オロワノ
orowano

それから

タパン ロルンペ
tapan rorunpe

この戦いは

ウ ユプケ カシパ
u yupke kaspa

激しすぎて

ウヌイア…… ウヌヤ……
unuia... unuya...

ウ ネイ タ パクノ
u ney ta pakno

いつまでも

イトウレン ピト
i=turen pito

私の憑き神は

マカン ネ キ コロ
makan ne ki kor

ある時には

タン オンネ ウタラ
tan onne utar

この年とった人びと

ウタラ ウ クルカシ
utar [u] kurkasi

人びとの上に

コフメランケ
kohumeranke

音を立てて下り

コフメランケ
kohumeranke

音を立てて下り

トウマム シリコンナ
tumam sirkonna

胴体が

ノユニタラ
noyunitara

ワナワナと動く。

コラムラムリキ
koramramriki-

鱗を高く

ウ ロシキ キ コロ
u roski ki kor

立てながら

ラムラム ウトウル
ramram utur

鱗の間に

ホプニ レラ
hopuni rera

立ち上がる風

イケムカ マウ ネ [i]kemka maw ne	血に染まった風となって
イクルカシキ i=kurkasiki	私の上に
チオランケカラ ciorankekar	降り注ぐ。
マカン ネ キ コロ makan ne ki kor	ある時には
ウ ウェン ヌイタプコブ u wen nuytapkop	激しい火の魂が
チホプニレ cihopunire	立つ。
ウ キ ロク アイネ u ki rok ayne	そうして
タネイ アナクネ tane[y] anakne	今は
タン インネ コタン tan inne kotan	この大きな村
トゥ ワイ ソシ クンネ tu wan_ sos kunne	二重の層のように
レ ワイ ソシ クンネ re wan_ sos kunne	三重の層のように
アラ ソシカム ar soksamu	幾重にも重なっていた

タン インネ コタン
tan inne kotan

この大きな村は

ウフイ ニチチャ
uhuy nicica

燃える杭が

チヘタラパレ
cihetarpare

たくさん立っている (=すべて燃えた)

ウ パクノ ネ コロ
u pakno ne kor

ほどになり

タネ アナクネ
tane anakne

今は

エアシラナ
easirana

本当に

モヨ ウタラポ
moyo utarpo

少ない人びとの

キラ ヌミヒ
kira numihi

逃げる列が

イカ ウン カネ
ika un kane

溢れるように

ウ タメトク ヌミ
u tametok numi

刀の前の列は

イコヤイサナ
i=koyaysana-

私のほうへ前に

ウ サプテ キ ワ
u sapte ki wa

進み出て

ハハハ……

HAHAHA...

【注】

- [1] 発音はラッチアラと聞こえるが ratcitara の意味か。
- [2] nispa kanmaw / utarpa kanmaw の後には i=emaknakurraypa 「私を奥にたじろがせる」という表現が来ることが多い (『ユーカラ集 I』 P418 など)。ここも同じ意味の表現か。
- [3] si- 「自分」 「taspā 「～を交わす (tasa の複数形)」 re 「～させる」。したがって単数形は sitasare となるが、『クトゥネシリカ』に「tu ota piripiri / asitasare 数多の砂の渦巻を / あとに残しながら」(3204～3205 行目) とあるのを参考に訳した。
- [4] 「hayok kithumi / kitunhitara 鎧のきしむ音が / きっきつ鳴り」(『アイヌの叙事詩』 P525) を参考にした。
- [5] ここでは息子がひとりいることになっているが、この後の展開ではどうやら息子はふたりいることになっている。妹の話は出てこないで、この前の行の tu turesnu wa 「ふたりの妹がいて」というのは言い間違えで、tu po kor wa 「ふたりの息子がいて」と言うつもりだったのかもしれない。
- [6] 『久保寺辞典稿』に「muk e-charse 胸で水を切つてすいすと泳ぐ。(mutke-charse)」(P161) とあるのを参考にした。
- [7] 「nep eiyokamkir ka / somoki kamuy hene 何も知りも / しない神でも」(『ユーカラ集 I』 P389-390) を参考に訳した。
- [8] ここから数行は ku=で語っている。ということは物語の中の話ではなく、語り手の見ている光景を語っていると思われる。笑いながら語っていることでもそれがうかがえるが、猫でも喧嘩している様子を見て言っているのか？